

# **GALATES**

Γαλάτης

## GALATES 1

- 01 Paulus envoyé non à partir des êtres humains ni  
cependant par d'être humain  
mais par de Jésus Christ et de Dieu père celui l'ayant  
éveillé hors des morts,
- 02 et tous les frères avec moi aux églises de la Galatie,  
03 grâce à vous et paix à partir de Dieu père et de notre  
Maître Jésus Christ
- 04 de celui s'ayant donné lui-même autour de nos  
fautes, de telle manière qu'il nous ait extrait du sortant de  
l'ère de celle méchante ayant en-dressé selon la volonté  
du Dieu et notre père,
- 05 à lequel la gloire envers les ères des ères, amen.
- 06 J'étonne en ce que ainsi rapidement vous vous  
changez de place loin de celui vous ayant appelé dans la  
grâce de Christ envers un autre-différent évangile,
- 07 qui n'est pas un autre, sinon des quelconques sont  
ceux vous troublants et voulants trans-tourner l'évangile  
du Christ.
- 08 Mais aussi si le cas échéant nous ou un ange du  
sortant du ciel qu'il [vous] évangélise à côté duquel nous  
vous évangélisâmes, anathème soit-il.

09 Comme nous avons prédit aussi à l'instant de nouveau je dis·

Si un quelconque vous évangélise à côté duquel vous prîtes à côté, anathème soit-il.

10 Car à l'instant des êtres humains je persuade ou le Dieu ? Ou je cherche aux êtres humains plaire ? Si encore aux êtres humains je plaisais, de Christ esclave non le cas échéant je m'étais.

11 Car je vous fais connaître, frères, l'évangile celui ayant été évangélisé sous mon effet en ce qu'il n'est pas selon un être humain·

12 Car non cependant moi à côté d'être humain je le pris à côté ni je fus enseigné,

mais par une découverte de Jésus Christ.

13 Car vous écoutâtes la mienne re-tournure à un moment dans le Ioudaïsme, en ce que selon une hyperbole je poursuivais l'église du Dieu et je la ravageais,

14 et je progressais dans le Ioudaïsme au-dessus de nombreux âges communs en mon gène, plus surabondamment zélote subsistant des transmissions de mes paternelles.

15 Lorsque cependant estima en bien [le Dieu] celui m'ayant délimité du sortant de la cavité ventrale de ma mère et ayant appelé par sa grâce

16 pour découvrir son fils en moi, afin que je l'évangélise dans les ethnies,

directement je ne me re-posai pas vers la chair et le sang

17 ni cependant je vins vers le haut envers Ierosolymas vers ceux d'avant moi envoyés, mais j'éloignai envers Arabie et de nouveau je re-tournai en arrière envers Damas.

18 Ensuite après trois ans je vins vers le haut envers Ierosolymas enquêter Képhas et je sur-restai vers lui quinze journées,

19 autre-différent cependant des envoyés je ne vis pas sinon Iakobos le frère du Maître.

20 Les choses que cependant je vous graphe, voici en vue du Dieu en ce que je ne mens pas.

21 Ensuite je vins envers les climats de la Syrie et de la Cilicie.

22 Je m'étais cependant étant méconnu à la face aux églises de la Ioudaia celles en Christ.

23 Seulement cependant elles étaient écoutants en ce que celui nous poursuivant à un moment maintenant évangélise la croyance laquelle à un moment il ravageait,

24 et elles glorifiaient en moi le Dieu.

## GALATES 2

01 Ensuite à-travers quatorze années de nouveau je montai envers Ierosolymas avec Bar-Nabas ayant co-pris à côté aussi Titus·

02 Je montai cependant selon une découverte·

Et je leur posai vers le haut l'évangile que j'annonce dans les ethnies, contre séparément cependant à ceux étants estimés, ne pas en quelque manière envers vide que je coure ou je courus.

03 Mais pas même Titus celui avec moi, Hellèn étant, fut contraint d'être circoncis·

04 Par le fait cependant des introduits à côté faux frères, lesquels des quelconques entrèrent à côté pour espionner notre liberté laquelle nous avons en Christ Iésous, **afin qu'ils nous esclavageront vers le bas,**

05 auxquels non cependant vers une heure nous cédâmes à la sous-ordination, afin que la vérité de l'évangile qu'elle ait resté constamment vers vous.

06 À partir cependant de ceux estimants être un quelconque, – lesquels de quelles espèces à un moment étaient-ils pas – un – pour moi il diffère· Face [le] Dieu d'un être humain il ne prend pas –

car ceux étants estimés ne posèrent pas – un – vers le  
haut vers moi,

07 mais au contraire ayants vus en ce que

j'ai été cru pour l'évangile du **prépuce**

tout comme Pierre de la de circoncision,

08 car celui ayant en-ergisé pour Pierre envers l'envoi  
de la circoncision

en-ergisa aussi pour moi envers les **ethnies**,

09 et ayants connus la grâce celle m'ayante été  
donnée, Iakobos et Képhas et Ioannes, ceux étants  
estimés être des piliers, mains droites donnèrent à moi et  
à Bar-Nabas de communion, afin que nous envers les  
ethnies, eux cependant envers la circoncision·

10 Seulement des pauvres afin que nous mémorions, ce  
qu'aussi je fus en hâte même ce-ci de faire.

11 Lorsque cependant vint Képhas envers Antioche,  
contre face à lui j'anti-dressai, en ce que ayant été contre-  
connu il était.

12 Car avant le fait de venir des quelconques à partir  
de Iakobos, avec des ethnies il co-mangeait· Lorsque  
cependant ils vinrent, il soustrayait et délimitait lui-  
même s'effrayant ceux du sortant de la circoncision.

13 Et furent hypocrités avec lui [aussi] les Ioudaiens restants, de sorte que aussi Bar-Nabas fut emmené avec eux à l'hypocrisie.

14 Mais lorsque je vis en ce qu'ils ne marchent pas droit vers la vérité de l'évangile, je dis au Képhas en devers de tous· Si toi Ioudaien subsistant

**Ethniquement** et non Ioudaiquement **tu vis**,  
comment les ethnies tu contrains à ioudaizer ?

15 Nous à nature Ioudaiens et non fauteurs du sortant des ethnies·

16 Ayants sus [cependant] en ce que n'est pas justifié un être humain du sortant des travaux de loi si -le-cas-échéant- non par une croyance de Iésous Christ, aussi nous envers Christ Iésous nous crûmes, afin que nous ayons été justifiés du sortant de croyance de Christ et non du sortant des travaux de loi, en ce que du sortant des travaux de loi ne sera pas justifiée toute chair.

17 Si cependant cherchants à être justifiés en Christ nous fûmes trouvés aussi nous-mêmes fauteurs, alors est-ce que Christ [est] de faute serviteur ?

Que ne se devienne pas.



18 Car si les choses que je déliai vers le bas celles-ci de nouveau j'édifie en maison, transgresseur moi-même je dresse ensemble.

19 Car moi

par de loi à loi je mourus de-loin,

afin qu'à Dieu que j'aie vécu.

Au Christ j'ai été crucifié avec·

20 Je vis cependant non plus moi, il vit cependant en moi Christ· Ce que cependant maintenant je vis dans la chair, dans la croyance je vis à celle du fils du Dieu de celui m'ayant aimé et s'ayant transmis lui-même pour moi.

21 Je ne dé mets pas la grâce du Dieu·

Car si par une loi [est la] justice,

par conséquent Christ gratuitement\* mourut de-loin.

\*en échange de rien

## GALATES 3

01 O inintelligents Galates,

qui vous jeta mauvais oeil auxquels contre yeux

Iésous Christ fut pro-graphé\* ayant été crucifié ?

02 Ce-ci seulement je veux apprendre à partir de vous·

Du sortant des **travaux de la loi** le souffle vous prîtes ou  
du sortant de l'écoute de la croyance ?

03 Ainsi inintelligents vous êtes, ayants originés dans  
le souffle maintenant à **chair** vous vous sur-achevez ?

04 Tants de choses vous souffrîtes sans cause ?

Si du moins aussi sans cause.

\*pro-scrire, écrire devant de l'affiche, mettre hors la loi

05 Celui donc vous sur-fourissant comme chorège le souffle et en-ergisant puissances en vous,

du sortant des travaux de loi

ou

du sortant de l'écoute de la croyance ?

06 Selon comme Abraam crut au Dieu, et il lui fut calculé envers une justice·

07 Connaissez par conséquent en ce que ceux du sortant de croyance, ceux-ci fils ils sont de Abraam.

08 Ayante vue d'avance cependant la graphie en ce que du sortant de croyance justifie les ethnies le Dieu, elle évangélisa d'avance au Abraam en ce que seront en-élogiés en toi toutes les ethnies·

09 De sorte que ceux du sortant de croyance sont élogiés avec le croyable Abraam.

10 Car autant lesquels du sortant des travaux de loi ils sont, sous l'effet d'une totale-imprécation ils sont·

Car il a été graphé en ce que sur-maudit tout lequel ne reste pas dans toutes les choses ayantes été graphées dans le papier de bible de la loi pour les faire.

11 En ce que cependant en loi aucun est justifié à côté de Dieu, évident, en ce que le juste du sortant de croyance se vivra·

12 La cependant loi n'est pas du sortant de croyance, mais celui les ayant faits se vivra en eux.

13 Christ

nous acheta au-dehors à l'agora

du sortant de la totale-imprécation de la loi

se ayant devenu pour nous totale-imprécation,

en ce que il a été graphé·

Sur-maudit tout celui se suspendant sur un bois,

14 afin qu'envers les ethnies l'éloge du Abraam qu'elle ait devenu en Christ Jésus, afin que la promesse du souffle que nous ayons pris par la croyance.

15 Frères, selon l'être humain je dis· Pourtant d'un être humain ayante été confirmée une disposition pas – un – ne démet ou se ordonne au-travers au-dessus.

16 Au cependant Abraam furent dit les promesses et à sa semence. Non dit· Et aux semences, comme sur de nombreux mais comme sur de – une –

Et à ta semence, lequel est Christ.

17 Ce-ci cependant je dis· Une disposition ayante été confirmée d'avance sous l'effet du Dieu la – après quatre cents et trente années ayant devenu – loi n'annule pas envers le fait de rendre complètement sans travail la promesse.

18 Car si du sortant de loi [est] l'héritage, non plus du sortant de promesse· Au cependant Abraam par une promesse a fait grâce le Dieu.

19 Quoi donc la loi ? En grâce des transgressions elle fut apposée, **jusqu'à l'extrémité** qu'elle ait venu la semence à laquelle il a été promis, ayante été au-travers ordonnée au-travers des anges dans la main d'un médiateur.

20 Le cependant médiateur de – un – n'est pas, le cependant Dieu – un – il est.

21 La donc loi contre des promesses [du Dieu] ? Que ne se devienne pas. Car si fut donnée une loi celle se pouvant faire vivre, réellement en loi le cas échéant était la justice.

22 Mais ferma à clef ensemble la grappe toutes les choses sous l'effet de la faute, afin que la promesse du sortant de la croyance de Jésus Christ qu'elle ait été donnée aux croyants.

23 Avant le fait cependant de venir la croyance, sous l'effet de la loi nous étions regardé au-devant étants fermés à clef ensemble envers l'imminente croyance pour être dé-couvert,

24 de sorte que

**la loi a devenu notre pédagogue**

envers Christ, afin que du sortant de la croyance que nous ayons été justifiés·

25 De ayante venue cependant la croyance

**non plus sous l'effet d'un pédagogue nous sommes.**

26 Car tous fils de Dieu vous êtes par la croyance en Christ Iésous·

27 Car autant lesquels envers Christ vous fûtes baptisés, Christ vous vous en-vêtîtes.

28 Il n'a pas dedans Ioudaïen ni cependant Hellèn,

il n'a pas dedans esclave ni cependant libre,

il n'a pas dedans mâle et femelle·

Car vous tous – un – vous êtes en Christ Iésous.

29 Si cependant vous de Christ, par conséquent de la semence d'Abraam vous êtes, selon la promesse des héritiers.

## GALATES 4

01 Je dis cependant, sur autant de temps que l'héritier est infantile, aucun il diffère d'un esclave, étant Maître de tous,

02 mais il est sous l'effet des administrateurs et des légistes de maison jusqu'à l'extrémité de la [journée] fixée d'avance du père.

03 Ainsi aussi nous, lorsque nous étions infantiles, sous l'effet des éléments du monde nous nous étions ayants été esclavagés.

04 Lorsque cependant vint la plénitude du temps, envoya au-dehors le Dieu son fils, ayant devenu du sortant d'une femme, ayant devenu sous l'effet d'une loi,

05 Afin que ceux sous l'effet d'une loi qu'il ait acheté au-dehors à l'agora, afin que nous ayons reçu l'adoption filiale.

06 En ce que cependant vous êtes fils, envoya au-dehors le Dieu le souffle de son fils envers nos coeurs croissant. Abba le père.

07 De sorte que tu n'es plus esclave mais fils. Si cependant fils, aussi héritier de par Dieu.



08 Mais alors certes n'ayants pas sus Dieu vous fûtes esclaves à ceux de nature n'étants pas aux dieux·

09 Maintenant cependant ayants connus Dieu, davantage cependant ayants étés connus sous l'effet de Dieu, comment vous sur-tournez de nouveau sur les infirmes et pauvres éléments auxquels de nouveau d'en haut être esclave vous voulez ?

10 Journées vous vous épiez

et mois

et moments

et années,

11 je m'effraie pour vous ne pas en quelque manière sans cause j'ai peiné envers vous.

12 Que vous vous devenez comme moi, en ce que moi aussi comme vous, frères, je me [supp]lie de vous.

Pas – un – vous me fîtes injustice·

13 Vous avez su cependant en ce que par le fait d'une infirmité de la chair je vous évangélisai au plus avant,  
14 et votre tentation dans ma chair vous n'exclûtes pas comme rien ni cependant vous crachâtes au-dehors, mais comme un ange de Dieu vous m'acceptâtes, comme Christ Jésus.

15 Où donc votre état bienheureux ?

Car je témoigne pour vous en ce que si puissant vos yeux ayants arrachés vous me donnâtes.

16 De sorte que votre ennemi j'ai devenu étant vrai pour vous ?

17 Ils zélent pour vous non bellement,  
mais pour vous fermer à clef au dehors ils veulent,  
afin que pour eux que vous zéliez.

18 Beau cependant d'être zélé dans [ce qui est] beau en tout moment et non seulement dans le fait de m'être à côté vers vous.

19 Mes enfants, pour lesquels de nouveau je ressens la douleur de l'accouchement jusqu'à ce qu'il ait été formé Christ en vous.

20 Je voulais cependant être à côté vers vous à l'instant et changer ma voix, en ce que je m'embarrasse en vous.

21 Dites-moi, ceux sous l'effet de la loi voulants être, la loi n'écoutez-vous pas ?

22 Car il a été graphé en ce que Abraam eut deux fils,

– un – du sortant de la jeune servante et

– un – du sortant de la libre.

23 Mais celui certes du sortant de la jeune servante selon la chair il a été engendré, celui cependant du sortant de la libre par une promesse.

24 Lesquels des quelconques il est étants allégorisés. Car celles-ci sont deux dispositions, – une – certes à partir de la montagne de Sinäi engendrante envers un esclavage, laquelle une quelconque est Agar.

25 Ce [nom] cependant de Agar est la Sinaï montagne dans l'Arabie· Elle co-aligne au même rang cependant à la Ierousalem de maintenant, car **elle est esclave** avec ses enfants.

26 Celle cependant d'en-haut Ierousalem

**libre elle est,**

laquelle une quelconque est notre mère·

27 Car il a été graphé· Sois-réjouie, stérile celle n'enfantante pas, fracasse et beugle, celle ne ressentante pas la douleur de l'accouchement· En ce que nombreux les enfants de la désertée, davantage que de celle ayante l'homme.

28 Vous cependant, frères, selon Isaak enfants de la promesse vous êtes.

29 Mais comme certes alors celui selon la chair ayant été engendré poursuivait celui selon le souffle, ainsi aussi maintenant.

30 Mais quoi dit la graphie ? Éjecte la jeune servante et son fils· Car non il n'hériterait pas le fils de la jeune servante avec le fils de la libre.

31 C'est pourquoi, frères, nous ne sommes pas les enfants de la jeune servante mais de la libre.

## GALATES 5

01 **À la liberté Christ nous libéra**• Tenez donc debout et ne pas de nouveau au joug de l'esclavage soyez tenus au-dedans.

02 Voici moi Paulus je vous dis en ce que si le cas échéant que vous soyez circoncis, Christ ne vous profitera pas – un –.

03 Je rends témoignage cependant de nouveau à tout être humain étant circoncis en ce qu'il est débiteur de faire la loi toute entière.

04 **Vous fûtes rendu complètement sans travail au loin de Christ**, lesquels des quelconques dans la loi vous êtes justifiés, de la grâce vous tombâtes dehors.

05 Car nous au souffle du sortant de la croyance une espérance de justice nous nous attendons longuement.

06 Car en Christ Jésus ni circoncision a une quelconque ténacité ni prépuce mais la croyance au-travers de l'amour en-ergisante.

07 Vous couriez bellement· Qui vous incisa pour ne pas être persuadé à la vérité ?

08 La persuasion ne sort pas de celui vous appelant.

09 Petit levain toute entière la pâte elle fermente.

10 Moi j'ai persuadé envers vous dans le Maître en ce que aucun autre vous penserez· Celui cependant vous troublant mettra en charge l'objet de jugement, lequel un quelconque si le cas échéant qu'il soit.

11 Moi cependant, frères, si circoncision encore j'annonce, pour-quoi encore suis-je poursuivi ? Par conséquent a été rendu complètement sans travail le scandale de la croix.

12 Dûment aussi se dé-couperont ceux vous dérangeants.

13 **Car vous sur la liberté vous fûtes appelés, frères·** Seulement n'[est] pas la liberté envers une occasion à la chair, mais au-travers de l'amour soyez esclaves les uns les autres.

14 Car toute la loi en – un – discours a été faite plénitude, en celui-ci·

Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

15 Si cependant les uns les autres vous mordez et vous mangez complètement, regardez que ne pas sous l'effet des uns des autres que vous ayez été consumés.

16 Je dis cependant, au souffle piétinez autour et désir en fureur de chair non que vous n'avez pas achevé.

17 Car la chair désire en fureur contre le souffle,  
le cependant souffle contre la chair,  
car ces choses-ci les unes aux autres il se couche contre,  
afin que ne pas les choses si le cas échéant que vous  
vouliez ces choses-ci que vous fassiez.

18 Si cependant au souffle vous êtes conduits, vous  
n'êtes pas sous l'effet d'une loi.

19 Visibles cependant il est les travaux de la chair,  
lesquels des quelconques il est pornation, impureté,  
luxure,  
20 idolâtrie, pharmacie, haines, discorde, zèles,  
fureurs, rivalités, dissensions, hérésies,  
21 envies, ivresses, festins et les choses semblables à  
celles-ci, desquelles je vous prédis, selon comme je  
prédis en ce que ceux de telles choses pratiquants  
n'hériteront pas la royauté de Dieu.

22 Le cependant fruit du souffle il est amour, joie,  
paix, distance de fureur, utilité-bonté, bonté, croyance  
23 douceur, force intérieure·

Contre des telles choses il n'est pas une loi.

24 Ceux cependant du Christ [Iésous] la chair  
crucifièrent avec les passions de souffrances et les désirs  
en fureurs.

**25 Si nous vivons au souffle, au souffle aussi que  
nous avançons en ligne.**

26 Que nous ne devenions pas vides de gloires, les uns  
les autres s'appelants au-devant, enviants les uns les  
autres.



## GALATES 6

01 Frères, si le cas échéant aussi qu'ait été pris à l'avance un être humain dans une quelconque chute à côté, vous les souffliques ajustez complètement ce tel dans un souffle de douceur, visant toi-même ne pas aussi toi que tu aies été mis en tentation.

02 Des uns les autres les poids mettez en charge et ainsi vous élèverez à plénitude la loi du Christ.

03 Car si estime un quelconque être un quelconque n'étant pas – un –, il s'appâte en émotion lui-même.

04 Le cependant travail de lui-même éprouve chacun, et alors envers lui-même seulement la vantardise il aura et non envers l'autre-différent.

05 Car chacun sa propre charge mettra en charge.

06 Communie cependant celui étant catéchisé le discours à celui catéchant en toute bonnes choses.

07 Ne soyez pas égarés, Dieu n'est pas nargué. Car ce que si le cas échéant que sème un être humain, ceci aussi il moissonnera.

08 En ce que celui semant envers sa propre chair du sortant de la chair il moissonnera la corruption, celui cependant semant envers le souffle du sortant du souffle il moissonnera la vie éternelle.

09 Ce [qui est] cependant beau faisants que nous ne négligions pas au-dedans, car en son propre moment nous moissonnerons n'étants pas défaillis.

10 Par conséquent donc comme un moment [convenable] nous avons, que nous nous mettions au travail le bon vers tous, surtout cependant vers les membres de maisonnée de la croyance.

11 Voyez à combien grandes lettres je vous graphai à la mienne main.

12 Autant lesquels veulent faire bien de face dans la chair, ceux-ci vous contraignent pour être circoncis, seulement afin qu'à la croix du Christ Iésous qu'ils ne soient pas poursuivis.

13 Car pas même ceux-ci ayants étés circoncis eux-mêmes gardiennent la loi mais ils vous veulent être circoncis, afin que dans votre chair qu'ils s'aient vanté.

14 Pour moi cependant qu'il ne se devienne pas de se vanter sinon en la croix de notre Maître Iésous Christ, à-travers laquelle pour moi monde a été crucifié et moi au monde.

15 Car ni circoncision est un quelconque ni prépuce  
mais nouvelle création.

16 Et autant lesquels à cette règle-ci avanceront en  
ligne,

paix sur eux et miséricorde et sur l'Israël du Dieu.

17 Du restant des frappelements

pour moi ne pas – un – fournisse·

Car moi les stigmates du Iésous en mon corps je mets en  
charge.

18 La grâce de notre Maître Iésous Christ avec votre  
souffle, frères·

Amen.

# A

**abîme** βυθός, fond, profondeur de mer

**abîmer** βυθίζω, mettre en abîme, enfoncer dans l'abîme

**abysse** région très profonde

**acrasie** ἀκρασία, non vigueur, non force, incontinence, l'idée de ne pas avoir de force pour se contrôler

**adoration** λατρεία, service d'esclavage, culte, l'action d'adorer

**adorer** λατρεύω, servir en esclave, rendre un culte, (euphémisme du latin ad-orer)

**affectionner de haut en bas** affectionner contre, embrasser

**agora** place publique

**agreste** champêtre, sauvage

**alabastre** récipient d'albâtre, poterie pour parfum ou huile

**alala** crie de guerre

**amarante** fleur infletrissable, qui ne fane pas

**amarantine** d'amarante

**âme** ψυχή, psyché, siège des affections et des sentiments et de la volonté, le soi, haleine, l'animation

**angarier** ἀγγαρεύω, angario, réquisitionner pour les corvées de transport

**apographe** copie d'un écrit, inscription sur registre

**apographe** écrire à partir de, faire apographe

**apostasie** action de s'éloigner de

**apostat** qui fait acte d'apostasie

**appâter** apatao, séduire

**appât** apate, séduction

**appel à côté** παράκλησις, l'acte d'appel à côté de soi, convocation, invocation, consolation

**appelé à côté** παράκλητος, paraclet, avocat

**appeler à côté** παρακαλέω, convoquer, invoquer, consoler, appeler à son secours, supplier

**Apollyon** Ἀπολλύων, Abaddon, Destructeur (celui qui "détruit" ce monde par ses multiples armes de "destructions")

**araire** charrue simple de type primitif sans avant-train et sans roues

**assarion** assarius, as, monnaie de bronze ou de cuivre de la Rome antique

**atténir, attenez** προσ-έχω, tenir à, avoir vers, attacher auprès

## B

**baptême** βάπτισμα, résultat de l'immersion

**baptiser** βαπτίζω, immerger

**baptisation** βαπτισμός, immersion, l'action d'immerger

**Baptiseur** βαπτιστής, baptiste, immergeur

**bivouaquer** passer la nuit en plein air, camper en plein air (dans la cour)

**byssine** fait de byssus

**byssus** genre de lin très fin, tissu précieux, batiste

# C

**calame** kalamos, calamus, roseau taillé pour écrire

**catastropher** tourner de haut en bas

**ce-ci** οὗτος, ceci

**ces-ci** pluriel de ceci

**ce-là** ἐκεῖνος, cela

**ces-là** pluriel de cela

**cens** census, recensement, redevance, impôt

**chalcolibane** χαλκο-λίβανον, cuivre-oliban, cuivre d'encens, orichalque, fin métal mêlé au cuivre

**chant** ᾠδή, ode, terme général pour tous mots chantés, chanson

**chauler** couvrir de la chaux, plâtrer, blanchir à la chaux

**chénice** χοῖνιξ, 1.08 litre, 1.902 pinte anglaise

**chirographe** acte écrit de main

**chiton** vêtement de dessous sur peau

**chlamyde** manteau retenu au cou par une agrafe

**clibanus** four, four de terre portatif, four de campagne, four à griller l'orge

**climats** κλίμα, clinaison, pente, étendue de pays, région, division géographique

**conférer, confère** συμ-φέρω, co-porter, porter ensemble, con-venir, s'accorder, se mettre d'accord, être expédient, opportun [idée de rapport, de comparaison]

**consacrement** en consécration

**contre** ἀντί, en échange

**couffin** panier, corbeille (de paille tressée)

**couper** frapper de coups, frapper de deuil, lamenter de coups, abattre de coups, se frapper de chagrin

**croire** πιστεύω, avoir foi, se fier, avoir fidélité

**croyalique** πιστικός, pistique, fidèlique, digne de foi, potable, liquide

**custodia** troupe de garde, sentinelle, garde romaine carrée de 4 à 16 soldats

## D

**dème** δῆμος, terre d'un peuple, territoire d'une communauté, contrée, canton, population, peuple

**démiurge** δημιουργός, travailleur du dème

**demi-mort** ἡμι-θανής, demi-péri

**denier** denarius, monnaie (romaine valant dix as)

**dépérir** ἀπ-όλλυμι, mener à périssement, dé-truire, périr de-loin, périr complètement

**déporter** ἀπο-φέρω, porter de-loin, porter au-loin

**dermique** qui a rapport au derme, de peau

**désir en fureur** ἐπι-θυμία, ἐπί+θυμός, sur-fureur, sur-ardeur, désir passionné, poussé par un esprit bon ou mauvais

**désireurs en fureur** ἐπιθυμητής, qui désir en fureur

**désirer en fureur** ἐπιθυμέω, être dans le désir en fureur

**despote** maître de maison, qui gouverne avec autorité absolue et arbitraire

**despotiser** faire despote

**diastole** διαστολή, écartement, expansion, dilatation, distinction

**dichotomiser** couper en deux

## E

**écoumène** terre habitée, ensemble des terres anthropisées

**en-brimer** ἐμ-βριμάομαι, indigner, en-frémir, entourer de gronde, en-irriter, rudoyer, menacer, embrumer

**engrapher** grapher dans, inscrire, écrire dedans

**entourer** περιβάλλω, jeter autour, couvrir

**épanorthose** remise en sûre droiture (2 TIMOTHEE 3:16)

**épier** παρα-τηρέω, garder à côté, inspecter côte à côte, regarder auprès, observer scrupuleusement, (MARC 3:2, GALATES 4:10, ...)

**épigraphe** inscription au-dessus, écriture au-dessus

**épigrapher** écrire au-dessus, faire épigraphe

**équiper en séparant** διαστέλλομαι, équiper au travers, distinguer, recommander, prescrire

**ère** αἰὼν, éon

**être humain** anthropos

**évangile** εὐ-αγγέλιον, message de bien, objet d'heureux message, d'où bonne nouvelle

**évergésie** action bien, bienfaisance

**évergète** bien en action, bienfaiteur



## F

**fautement** fait de fauter, action de fauter, substantif de fauter

**filet de coulée** ἀμφίβληστρον, épervier, ce qui se jette autour, appareil jetable des deux côtés

**fouet** μάστιξ, flagelle, fléau, plaie, calamité, (maladie)

**fretin** opsarion, petite garniture, petit poisson

**fureur** thumos, âme en fumée, souffle colérique

## G

**gazophylacium** salle du trésor tenu sous garde, chambre du trésor gardé

**gloire** δόξα, doxa, opinion, éclat, magnificence, manifestation des concepts

**glorifier** δοξάζω, mettre en gloire, conjecturer

**grapher** graver, écrire

**graphe** écriture, document écrit

**gravure** χάραγμα, égratignure, marque de servitude, (BAILLY :: empreinte de monnaie)

**gouvernement** hégémonie

# H

**Hellas** Grèce

**hellèn** un homme grec

**hellène** une femme grec

**Hellénique** en langage grec

**Helléniste** qui utilise la langue Grec

**hérésie** aïresis, action de prendre, choix, opinion, parti

**hérétiser** mettre en hérésie

**heurtance** πληγή, action de frapper, heurt, coup,  
implicitement blessure, figuré calamité

**himation** vêtement sans manches enroulé sur corps ou sur  
chiton, pallium

**humain** anthropinos

**hyperbole** ὑπερβολή, super-jet, action de jeter  
supérieurement, action de dépasser la mesure, exagération

# I

**iaspe** jaspe

**icône** image

**idolothyte** sacrifié à l'idole

**Iérapolis** Hiérapolis

**Ierosoluma** Jérusalem

**Ierousalem** Jérusalem

**Ierosolymas** Jérusalems

**Ierosolumites** Jérusalémites

**inhérent** ἔμ-φυτος, en-naturé, inné, implanté, (JACQUES 1 21)

**inintelliger** ne pas intelliger

**insomnie** agrypnie, sans sommeil

**instruments de jugements** κριτήριο, critère, faculté de juger, machine à juger, implicitement tribunal

**intransgressible** ἀπαράβατος, intransgressable, qui ne marche pas à côté, qui ne transgresse pas la loi

**lordane** Jourdain

**loudaia** Judée

**loudaïen** Judéen

**loudaïenne** Judéenne

**loudaïques** Judaïques

**loudaïquement** Judaïquement

**loudaïsme** Judaïsme

**ioudaizer** judaïser

## K

**korban** κορβάν, une offrande

**korbane** κορβανᾶς, le trésor du temple

**Kaesareia** Césarée

## L

**latrine** ἀφῆδρον, outil pour asseoir au loin

**lettré** γραμμα-τεύς, homme de lettre, écrivain, greffier, scribe

**liturge** λειτουργός, celui qui travaille pour le peuple élu, travailleur à la liturgie

**liturgie** λειτουργία, travail public, travail pour le peuple élu, service du culte

**liturgique** relatif à la liturgie

## M

**Malte** Melite, Militene, mielté, de miel

**mander** πέμπω, donner mandat pour aller, permettre d'aller, accordez l'aller, envoyer avec accord (une armée, une troupe)

**mort** νεκρός, nécrosé

**mortel** θνητός, périssable

**mortification** νέκρωσις, nécrose

**mortifier** νεκρώω, nécroser, mettre à mort

**mourir** θνήσκω, périr

**mourir loin** ἀπο-θνήσκω, périr complètement

**mourir loin avec** συν-απο-θνήσκω, périr complètement ensemble

**muid** modius, récipient de mesure, boisseau

**myrrhe** σμύρνα, de Smyrne, résine d'arbre pour onguent (par incision dans l'écorce), utilisée pour embaumer (antiseptique)

# N

**ne pas fortuitement** μή-ποτε, ne à un moment pas..., non de peur que, pas probablement

**nomisma** pièce de monnaie

**nouveau** καινός, récent, frais, neuf, qui vient de se produire

**nouveauté** καινότης, nom de l'adjectif καινός, fraîcheur, renouvellement

# O

**oliban** λίβανος, encens, du liban, arbre de l'encens

**onguent** baume, pommade, huile parfumé, myrrhe

**oral** ῥῆμα, énoncé, émission, ce qui est dit, ce qui sort de la bouche, le verbe, le mot parlé

**Ouai** Oy Vaï, hélas, malheur, interjection hébraïque

# Π

**παιδίον** petit servant, petit enfant

**παιδίσκη** jeune servant, jeune enfant

**παίζω** gaminer, mettre à l'enfance, faire l'enfant, jouer comme un enfant, mettre en servitude

**παῖς** jeune servant, petit enfant

# P

**Pantocrator** Fort sur toutes choses, omni-potens, Tout Puissant, Maître de tout, qui règne tout

**paralogiser** παραλογίζομαι, faire discours de côté, faire un comptage de côté, être à côté de la plaque, faux raisonnement

**prophète** προ-φήτης, pré-déclarant, qui déclare avant, qui pré-dit, disant avant que la chose arrive

**phantasme** apparition, vision, fantôme

**pharmacie** φαρμακεία, médication, utilisation de médicaments, de drogues, emploi de poisons

**pharmacés** φάρμακος, utilisateur de pharmacie, empoisonné, (BAILLY :: celui qui sert de remède ou de préservatif)

**pharmaceutiques** φάρμακον, médicaments, (BAILLY :: toute substance au moyen de laquelle on altère la nature d'un corps, préservatif), vaccin

**phiale** φιάλη, phiala, soucoupe creuse, large tasse peu profonde, sorte de coupe sans pied ni anse, sorte de coupe évasée

**phylactères** φυλακτήριον, instrument de gardiennage, machine à gardiennage

**plénitude** πλήρωμα, plérôme, complétude, plein

**population** δῆμος, dème

**pornation** du porno

**porner** faire du porno

**porphyre** pourpre, violet

**prémisse** ἀπ-αρχή, origine du-loin de, origine du début, début d'origine, début de sacrifice, premier fruit

**prétention** ὑπερηφανία, le fait d'apparaître en lumière au dessus, super manifestation

**prétentieux** ὑπερήφανος, qui a prétention

**prendre connaissance** ἀναγινώσκω, connaître de bas en haut, lire

**prise de connaissance** ἀνάγνωσις, connaissance de bas en haut, lecture

**pro-grapher** προ-γράφω, pro-écrire, écrire devant ou à l'avance, (GALATES 3:1 : proscrire : à l'Antiquité romaine mettre hors la loi sans jugement)

## R

**retournement de bas en haut** anastrophe, conversion complète

**rétribution** antapodose, don en échange

**rhomphaia** ῥομφαία, longue puissante épée, épée tranchante de fer lourd

**royalique** relatif au royal, qui est propre au royal

# S

**sans levain** azyme

**saton** mesure grecque d'environ 14 litres, mesure hébraïque valant 1 muid (modius) ½ romain ou 24 setiers (sextarii)

**schisme** division, séparation, scission, déchirure

**senne** filet de pêche encerclant

**sérique** de soie

**sycamine** sukaminos, mûrier, figuier sycomore, figuier-mûrier

**sinapis** Sinapis (alba, arvensis, espèce de moutarde)

**sindon** fin tissu en lin, pour se coucher, ensevelir les morts

**Solomon** Σολομών, Salomon, shēlōmōh

**soulier** ὑπόδημα, ὑπο-δέω, sous-lier, semelle liée sous le pied avec des liens

**spirale** spire, enroulement, corps enroulé, cohorte

**spolier** priver au loin, dépouiller au loin

**sur-trépassés** ἐπιθανάτιος, sur point de trépasser, condamnés à morts

**survoyant** ἐπόπτης, épopte, voyeur du dessus, initié du plus haut degré



# T

**targuer** se prévaloir, tirer avantage avec ostentation, il se targue de sa noblesse

**temporiser** prendre du temps, retarder, en attente

**transhabitation** μετ-οικεσία, maison au-delà, changement de maison

**thrène** lamentation funèbre, chant funèbre

**thrombose** θρόμβος, grumeau, caillot de sang

**transgresser** παραβαίνω, marcher à côté

**transgression** παράβασις, action de transgresser, marche à côté

**transgresseur** παραβάτης, celui qui marche à côté, celui qui viole la loi

**transintelligence** metanoia, au-delà de l'intelligence, changement d'intelligence, transcendance de l'intellect

**transintelliger** metanoëo, intelliger au-delà, changer l'intelligence, transcender l'intellect

**transmettre** παραδίδωμι, donner à côté

**transmission** παράδοσις, donation d'à côté, tra-dition

**travailleur de la population** δημιουργός, démiurge, qui travaille pour le public, travailleur du dème

**trépas** θάνατος, passage séparant âme et corps, passage de la vie à la mort

**tuer** ἀπο-κτείνω, dé-tuer, tuer à partir de, desti-tuer, dé-truire, mettre à mort, amener à tuer (κτείνω seul n'existe pas)

## V

**véhémentement** σφόδρα, avec véhémence, excessivement, avec violence, dans un haut degré

**voix** φωνή, un son

**voixer** φωνέω, sonner, donner de la voix

## Z

**zizanie** ζιζάνιον, zizanium, (sorte de darnel ressemblant au blé mais les grains en sont noirs, qui ressemble au blé à bien des égards mais qui ne vaut rien)